TEACHER DICTATION COPY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Friday, June 16, 2006

General Directions to the Teacher

Before the start of the examination period, distribute **one examination** booklet and **one answer booklet**, face up, to each student. Then instruct the students to fill in the heading on the front of the answer booklet. After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for **Part 2a**, as given below:

Directions for Part 2a:

1) Instruct students to open their answer booklets and read the directions for Part 2a.

2) After students have read and understood the directions, say:

"There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage, which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give some background information in English, once. Then, I will read the passage in Greek, twice. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English, once. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before the next passage is read. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet.

You should NOT read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin."

3) Administer each of the items in **Part 2a** as follows:

   a. First read **the setting in English once**; then the listening comprehension stimulus (passage) in **Modern Greek twice** in succession. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting.

   b. Then read the **question once**. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1. **You are talking with your Greek friend, Maria. Maria is telling you the following about her dog:**

   Είμαι πολύ ενθουσιασμένη. Η μαμά μου μου έκανε δώρο για τα Χριστούγεννα ένα χαριτωμένο σκυλάκι. Είναι μόνο δύο μηνών, αλλά καταλαβαίνει πολλά πράγματα. Μόλις ακούει το όνομά του, τρέχει αμέσως. Όταν του λέω να καθίσει, κάθεται και, όταν το χαϊδεύω, κουνάει την ουρά του για να δείξει τη χαρά του. Άσε που με περιμένει πίσω από την πόρτα, όταν γυρίζω σπίτι από το σχολείο. Καλά λένε πως τα σκυλάκια είναι πολύ έξυπνα και πιστοί φίλοι του ανθρώπου.

Q: <u>How does Maria describe her dog?</u>

2. **Your Greek friend, Kostas, is telling you about his stay at a summer camp. Kostas says to you:**

   Το καλοκαίρι πήγα σε μια κατασκήνωση στο Μέιν και πέρασα θαυμάσια. Η κατασκήνωση ήταν σε μια τοποθεσία, που είχε και βουνό και θάλασσα. Τα πρωινά κάναμε συνήθως ορειβασία. Το απόγευμα, όποιος ήθελε πήγαινε για μπάνιο στη θάλασσα. Έπρεπε βέβαια να ξυπνάω πρωί, να στρώνω το κρεβάτι μου και να τακτοποιώ τα ρούχα μου μόνος μου. Η ζωή στην κατασκήνωση με έκανε πιο υπεύθυνο. Έτσι δε φαντάζεσαι τη χαρά της μαμάς μου, που τώρα βλέπει το δωμάτιό μου καθαρό και τακτοποιημένο.

Q: <u>How did Kostas benefit the most from staying in a summer camp?</u>

3. **Your Greek friend, Voula, is revealing to you her plans for a party. Voula says to you:**

   Την Κυριακή γιορτάζει η συμμαθήτριά μου, η Κατερίνα. Η Κατερίνα έχει μόνο ένα χρόνο στην Αμερική. Ήρθε πέρυσι για σπουδές και είναι η πρώτη φορά που γιορτάζει μακριά απ' τους δικούς της. Σκέφτομαι πόσο άσχημα θα αισθάνεται μόνη της μια τέτοια μέρα. Έτσι, λέω να της κάνω ένα πάρτι-έκπληξη στο σπίτι μου. Νομίζω ότι θα χαρεί πολύ αν γιορτάσουμε όλοι μαζί. Θα φροντίσω εγώ για τα φαγητά και τα αναψυκτικά. Θέλεις να τηλεφωνήσεις εσύ σε μερικούς φίλους;

Q: <u>Why does Voula want to give a party for Katerina?</u>

4. Your Greek friend, George, is talking to you about a recent trip that he took with his school. George says to you:

Την περασμένη εβδομάδα πήγαμε με το σχολείο μου στο Μουσείο Φυσικής Ιστορίας στη Νέα Υόρκη. Είδαμε πρώτα την έκθεση με τις σπάνιες και πολύτιμες πέτρες. Μετά πήγαμε στην αίθουσα με τους σκελετούς παράξενων ζώων που έζησαν χιλιάδες χρόνια πριν. Τέλος, πήγαμε και στο Πλανητάριο. Δυστυχώς δεν προλάβαμε να περάσουμε από όλες τις αίθουσες. Νομίζω ότι πρέπει να ξαναπάω στο Μουσείο για να δω και τις υπόλοιπες αίθουσες. Όπως λέει ο δάσκαλός μας, το Μουσείο αυτό είναι ένα από τα καλύτερα μουσεία στον κόσμο.

Q: <u>Which of the following did your friend see at the museum?</u>

5. Your Greek classmate, Areti, is explaining to you why she cannot get together with you after school. Areti says to you:

Σήμερα το πρωί άργησα πολύ να ξυπνήσω και πήγα αργά στο σχολείο. Φεύγοντας λοιπόν βιαστικά από το σπίτι, ξέχασα να πάρω την εργασία μου στα μαθηματικά. Έπρεπε να την παραδώσω σήμερα στον καθηγητή μου, τον κ. Οικονόμου, ο οποίος βέβαια θύμωσε πολύ και μου έδωσε και δεύτερη εργασία. Μάλιστα για τιμωρία μού είπε να καθίσω μετά το σχολείο να την τελειώσω. Έτσι δε θα μπορέσω να έρθω μαζί σου.

Q: <u>Why can't Areti get together with you after school?</u>

6. You are on vacation in Greece and hear the following advertisement on a local radio station. The announcer says:

Θέλετε να περάσετε ένα ήρεμο Σαββατοκύριακο μακριά από το θόρυβο της πόλης; Εμπιστευθείτε το Γραφείο Ταξιδίων «Ρεξ» για τη διαμονή σας. Το Γραφείο μας συνεργάζεται με τα καλύτερα ξενοδοχεία στη χώρα. Είτε θέλετε ένα ξενοδοχείο δίπλα στη θάλασσα είτε προτιμάτε το βουνό, οι άνθρωποί μας θα σας βοηθήσουν να βρείτε το ξενοδοχείο που θα ικανοποιεί τις ανάγκες σας. Τηλεφωνήστε μας στον αριθμό 210.55.52.000. Είμαστε σίγουροι πως θα μείνετε απόλυτα ευχαριστημένοι.

Q: <u>What is this advertisement for?</u>

7. In Greece, you accompany your Greek friend, Niko, to the doctor's office. Niko says to the doctor:

Ήρθα για το πόδι μου, γιατρέ. Με πονάει πολύ. Όπως περπατούσα χθες το απόγευμα σκόνταψα σε μια πέτρα και έπεσα κάτω. Στην αρχή δεν πόνεσα. Όμως αργότερα το βράδυ το πόδι μου άρχισε να με ενοχλεί. Και σήμερα το πρωί, όταν σηκώθηκα απ' το κρεβάτι, δεν μπορούσα να το πατήσω καθόλου. Ήταν πολύ πρησμένο και με δυσκολία φόρεσα το παπούτσι μου για να έρθω. Λέτε να το έσπασα, γιατρέ;

Q: <u>Why is Niko at the doctor's office?</u>

8. Your Greek teacher is talking to two of your classmates during lunchtime. The teacher says:

Πάλι μαλώνετε για μια θέση στην τραπεζαρία; Κάνετε αλήθεια σαν μικρά παιδιά και οι δυο σας. Κώστα, εσύ κάθεσαι συνήθως δίπλα στο παράθυρο, αλλά σήμερα κάθισε ο φίλος σου ο Γιάννης πρώτος. Αύριο μπορείτε να αλλάξετε πάλι θέσεις. Σταματήστε λοιπόν να φωνάζετε και αρχίστε το φαγητό σας που κοντεύει να κρυώσει. Εσείς είστε δύο καλοί φίλοι και δεν πρέπει να τσακώνεστε.

Q: <u>Why are your classmates arguing?</u>

9. While in Greece, you are in a bicycle shop to rent a bike and overhear a young boy saying to the employee:

Γεια σας. Έφερα το ποδήλατό μου να το φτιάξετε. Το ποδήλατο είναι ολοκαίνουργιο. Μόλις πριν ένα μήνα το αγόρασα. Προχθές πάτησα ένα σπασμένο μπουκάλι και ίσως τα γυαλιά να τρύπησαν το πίσω λάστιχο. Πρέπει να χάνει αέρα, γιατί, ενώ σήμερα το πρωί του έβαλα αέρα, το βρήκα πάλι ξεφούσκωτο. Μπορείτε να μου το φτιάξετε ή μήπως πρέπει να το αλλάξουμε;

Q: <u>What is the young boy asking the employee to do?</u>

* * *

Directions for Part 2b

1. Instruct students to read the directions for **Part 2b.**

2. After students have read and understood the directions say:

   "There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Modern Greek. We will now begin."

3. Administer **Part 2b** in the same manner as **Part 2a**.

---

10. While you are on vacation in Greece, your Greek friend's mother is telling you to hurry as you prepare to go shopping. Your friend's mother says:

Κορίτσια, πρέπει να βιαστείτε αν θέλετε να προλάβετε τα μαγαζιά ανοιχτά σήμερα. Από χθες άρχισε το καλοκαιρινό ωράριο. Σήμερα Παρασκευή και αύριο Σάββατο τα καταστήματα είναι ανοιχτά μόνο τις πρωινές ώρες. Κλείνουν γύρω στις 2.00 το μεσημέρι. Εάν πράγματι χρειάζεστε φορέματα και παπούτσια για το γάμο της Φωτεινής, που παντρεύεται την Κυριακή, πρέπει να φύγουμε αμέσως τώρα. Αλλιώς δεν θα προλάβουμε. Ετοιμαστείτε λοιπόν και φύγαμε.

Q: <u>Γιατί βιάζεται η μητέρα της φίλης σου;</u>

11. You are staying with friends in Greece. In their absence, you are listening to the messages left on the answering machine. One of the callers says the following:

Χαίρετε. Σας τηλεφωνούμε από το βιβλιοπωλείο «Άγκυρα». Έχουμε έρθει στο σπίτι σας δύο φορές για να σας παραδώσουμε τα βιβλία που παραγγείλατε και δε σας βρήκαμε. Κανένας δεν απαντά το κουδούνι του διαμερίσματός σας. Μήπως έχουμε κάνει λάθος στη διεύθυνση; Μένετε πράγματι στον αριθμό 8 της οδού Μενελάου στην Καλλιθέα; Πάρτε μας στο τηλέφωνο αύριο το πρωί για να κάνουμε τη διόρθωση εάν χρειάζεται. Σας ευχαριστούμε.

Q: <u>Τι ήθελε αυτός που άφησε το μήνυμα;</u>

12. Your Greek friend, Eleni, is telling you what she plans to do when schools close for the summer. Eleni says to you:

Διάβασα στην εφημερίδα της Κυριακής ότι το μιούζικαλ «Το φάντασμα της Όπερας» ξεπέρασε σε παραστάσεις ακόμη και το μιούζικαλ «Γάτες». Οι κριτικοί λένε ότι πρόκειται για τη μεγαλύτερη επιτυχία όλων των εποχών. Παρόλο που παίζεται για πολλά χρόνια στο Broadway, το θέατρο είναι πάντοτε γεμάτο. Πολύς κόσμος έρχεται από διάφορα μέρη της Αμερικής για να το δει. Σκέφτομαι να πάω να το δω όταν κλείσουν τα σχολεία το καλοκαίρι. Θέλεις να έρθεις και εσύ; Πες μου για να τηλεφωνήσω για εισιτήρια.

Q: <u>Τι θέλει να κάνει η Ελένη;</u>

13. You are at a Greek friend's house and overhear your friend's older brother, Elias, talking on the telephone. Elias says:

Κώστα, είμαι πολύ χαρούμενος. Φεύγω το Σεπτέμβριο για την Κρήτη. Χτες με πήραν τηλέφωνο από το Πανεπιστήμιο Κρήτης και μου είπαν ότι με δέχθηκαν στο πρόγραμμα Αρχαιολογικών Σπουδών. Θα θυμάσαι ότι είχα δώσει εξετάσεις το καλοκαίρι. Ήθελα πάντα να σπουδάσω Αρχαιολογία. Έτσι θα πραγματοποιήσω το όνειρό μου. Και θα σπουδάσω αυτό που μ' αρέσει και θα μείνω για αρκετό καιρό στην Ελλάδα. Η μητέρα μου πετάει από τη χαρά της.

Q: <u>Γιατί πάει ο Ηλίας στην Κρήτη;</u>

14. Your Greek friend, Effie, has left the following message on your answering machine:

Γεια σου Πόπη. Η Έφη είμαι. Λέμε να πάμε με την αδερφή μου την Ελένη και κάτι φίλους της σε ένα ελληνικό εστιατόριο απόψε το βράδυ. Έχει τα γενέθλιά της και θέλει να το γιορτάσουμε. Τι λες; Θέλεις να ΄ρθεις; Δε θα πάμε μακριά. Εδώ γύρω στη γειτονιά μου. Τηλεφώνησέ μου για να σου δώσω τη διεύθυνση.

Q: <u>Τι σου λέει στο μήνυμά της η Έφη;</u>

15. Your Greek friend, Taki, calls you while he is vacationing in Greece. He says:

Γεια σου Βασίλη. Σου τηλεφωνώ από τη Μύκονο. Ήρθαμε προχθές με τα ξαδέρφια μου και μερικούς φίλους. Περνάμε θαυμάσια. Έχουμε μαυρίσει κιόλας από την ηλιοθεραπεία. Όλη μέρα είμαστε στη θάλασσα και τα βράδια κάνουμε βόλτες στην παραλία. Την άλλη εβδομάδα έρχονται και οι γονείς μου και όλοι μαζί θα πάμε στη Ρόδο. Είναι και αυτό πολύ όμορφο νησί. Δε βλέπω την ώρα πότε να πάμε. Λένε ότι φέτος είναι γεμάτο από τουρίστες, κυρίως από την Ευρώπη. Εσύ πότε σκέφτεσαι να μας έρθεις;

Q: <u>Τι σου λέει ο Τάκης στο τηλέφωνο;</u>

* * *

When students have finished Part 2b, say:

"This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the Examination."